

ROMA



UCLG
United Cities
and Local Governments

culture 21
UCLG Committee



РИМСКАЯ ХАРТИЯ 2020

ПРАВО НА ВСЕСТОРОННЕЕ
И СВОБОДНОЕ УЧАСТИЕ В
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ ВАЖНО ДЛЯ
НАШИХ ГОРОДОВ И СООБЩЕСТВ



Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.

Статья 27, Всеобщая декларация прав человека

ПРЕАМБУЛА

Мы, люди, – это город. Своими убеждениями, ценностями и творческой деятельностью – своей культурой – мы формируем город из камней и мечты. К счастью или к сожалению, город – это результат нашего воображения, индивидуального и коллективного. Город должен поддерживать каждого жителя в развитии его человеческого потенциала и содействовать его вкладу в общество, частью которого являются все.

Культура - это выражение ценностей; общий, возобновляемый ресурс, в котором мы встречаем друг друга, узнаем, что может нас объединить и как взаимодействовать с различиями в общем пространстве. Эти различия существуют внутри культур и между ними. Их нужно признать и взаимодействовать с ними. Инклюзивный, демократический, устойчивый город делает возможным этот процесс и также укрепляется за счет него. Культура - это творческая мастерская, с помощью которой граждане могут представить себе пути решения наших общих проблем.

Римская хартия опубликована в непростое время. Кризис COVID-19 показывает, что нынешние модели развития и их основные положения нуждаются в переосмыслении. Кризис также демонстрирует, что настоящий дух культурной демократии должен формировать новые модели, инклюзивные и устойчивые. Хартия – это обещание жителям Рима и всем городам мира. Обеспечить нашим культурам центральное место в определении новых моделей будет непросто, но именно так мы совместными усилиями вернемся к прежней жизни.

КУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Публичная власть, национальные и местные власти несут юридическую ответственность в отношении участия населения в культурной жизни, что закреплено во Всеобщей декларации прав человека и других международных договорах и конвенциях. Совместно с каждым участником они должны проводить эффективную политику и выделять достаточные ресурсы для выполнения этих обязательств, иначе их обещания носят лишь риторический характер.

Город, работающий в направлении развития культурной демократии, выполняет свои обязательства оказывать поддержку жителям в том, чтобы:

- ОБНАРУЖИВАТЬ** культурные корни, чтобы жители могли признать свое наследие, самобытность и место в городе, а также понимать особенности других культур;
- СОЗДАВАТЬ** формы культурного самовыражения, чтобы они могли быть частью городской жизни и обогатить ее;
- ДЕЛИТЬСЯ** культурным достоянием и творчеством, чтобы сделать более насыщенной общественную жизнь и укрепить демократические принципы;
- НАСЛАЖДАТЬСЯ** культурными ресурсами и пространствами города, чтобы каждый мог вдохновиться, просветиться и наполниться новыми силами;
- ЗАЩИЩАТЬ** общие культурные ресурсы города, чтобы каждый мог воспользоваться ими сегодня и в будущем.

Римская хартия 2020 формирует представление о более инклюзивном, демократическом и устойчивом городе, достижение которого в руках местных жителей.

Эти заявления определяют нашу цель. Следующая задача – планирование работы. Сейчас мы начинаем этап сотрудничества и консультаций для детальной разработки политики, планов и мер в области культуры с учетом индивидуальных особенностей местностей.

АКТУАЛЬНОСТЬ И ЗНАЧЕНИЕ

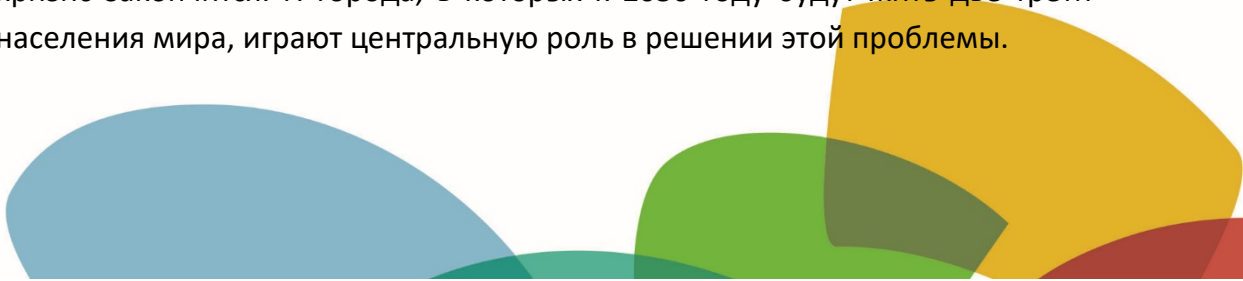
Актуальность

За несколько коротких недель COVID-19 уничтожил мир, который мы знали. Меры, которые мы должны принять для охраны здоровья, изменили наш образ жизни и нанесли ущерб нашему процветанию. Мы скорбим. Мы вспоминаем то, что принимали как должное, включая культуру. Мы также открываем для себя неожиданные источники доброты, мужества и солидарности в наших сообществах.

Сначала мы говорили о жизни “после кризиса”. Теперь мы узнаем, что болезнь может быть с нами надолго и что нам придется адаптироваться к ее присутствию. Этот опыт меняет то, что мы думаем о самих себе, о других и о сообществах, в которых мы живем. Опыт меняет наше представление о том, что важно, кем мы восхищаемся и как мы хотим жить.

Несколько месяцев назад город Рим начал изучать вопрос участия людей в культурной жизни на местном уровне, полагая, что коммодификация и экономические приоритеты ставят под угрозу равенство, справедливость и человеческое достоинство. Мы хотели внести свой вклад в глобальные дебаты о развитии, гражданстве и демократии; дебаты, в которых культура, права человека и города постыдно второстепенны. Мы по-прежнему желаем внести свой вклад - мы считаем, что сегодня он еще более важен и актуален. Если эти дебаты будут поистине глобальными, исключая исторический евроцентризм и учитывающими голоса и культуру маргинализированных слоев населения, они могут привести к укреплению международных институтов, программ и политики, связанных с местом культуры в развитии.

Кризис вместе с вызовами, которые он провоцирует, предполагает ответственность и возможность мыслить за рамками существующих границ и делать то, что раньше казалось невозможным, и уже спустя несколько недель правительства, учреждения и граждане осуществили и то, и другое. Если COVID-19 принесет что-то хорошее, то лишь потому, что мы были достаточно смелы, чтобы представить себе другие, лучшие и более устойчивые способы сосуществования, и мы не остановимся после того, как кризис закончится. И города, в которых к 2050 году будут жить две трети населения мира, играют центральную роль в решении этой проблемы.



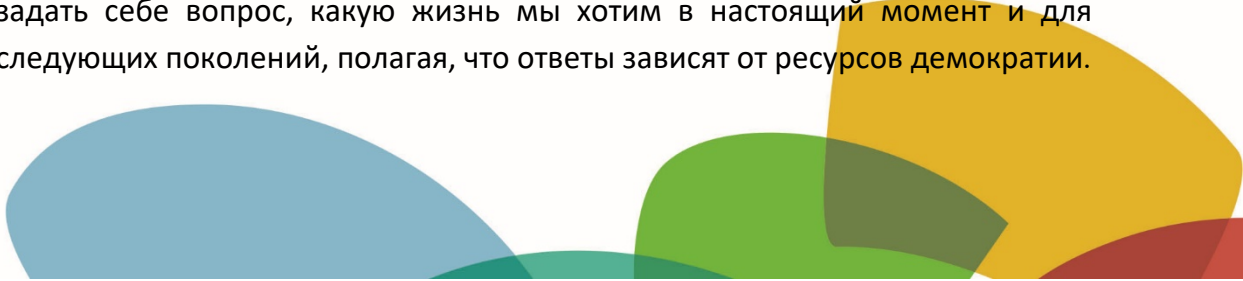
Почему культура?

Культура - это то, как люди трансформируют опыт в значение, и не только хорошее или истинное значение: это сила, которую использовали и в настоящий момент используют во вред. Культура - это то, как люди формируют, выражают, разделяют и согласовывают свои ценности, включая те, которые они не осознают или не могут сформулировать напрямую. Культура - это все, что мы делаем помимо выживания. Культура - это все, что мы делаем для обогащения нашей жизни. Она определяет наши действия, даже когда мы этого не осознаем. Культура описывает мир, и мы видим мир через ее призму.

Культура также является возобновляемым человеческим ресурсом, к которому мы обратились во время кризиса. Наука помогает нам найти понимание, ответы и защиту. Искусство предлагает комфорт, образование и развлечения в период изоляции. Оба являются результатом исследований, компетенций, творчества и усердной работы. Культура объединяет нас сквозь пустые улицы музыкой и песнями, она позволяет нам прочувствовать и поделиться своими чувствами с другими. Это то, как мы осознаем, кто мы и как видим других. Именно через культуру мы рассказываем истории, придумываем смысл, мечтаем и надеемся. Именно культура будет определять ценности и развитие городов, которые мы должны восстановить после урона, нанесенного COVID-19.

Сейчас, более чем когда-либо, мы хотим подтвердить социальную ценность культуры, в центре которой находятся люди, а не прибыль. Мы пока не можем сказать, что это может означать в развивающемся мире. Это процесс открытия, определяемый ситуацией и людьми, которые вносят свой вклад. Мы считаем, что обсуждения, которые помогают гражданам осмыслить настоящее и с надеждой представить будущее, - это хороший способ переосмыслить город.

Мы должны выйти за рамки сложившихся стереотипов мышления - о культуре, творческих городах, инклюзивном урбанизме, правах и обязанностях. Мы не знаем, к чему это приведет, но мы убеждены, что культурная демократия нам нужна как никогда. Наше общество нуждается в периоде исцеления и восстановления, но может столкнуться с новыми конфликтами и неравенством. Нам нужно найти новое направление, которое учитывает интересы всех. Старые ответы не годятся. Мы должны задать себе вопрос, какую жизнь мы хотим в настоящий момент и для следующих поколений, полагая, что ответы зависят от ресурсов демократии.





Почему Рим?

Города - это пространство для экспериментов и творчества. Именно Рим имеет возможности объединять и исследовать и является перекрестком между мирами и временами. Мы начнем с Рима как общего тигля для новых идей о социальных моделях. Рим, древний и современный, прекрасный боец, свидетель эпидемий, войн и возрождения, стремится вдохновить на воплощение новых парадигм и обмен ими. Это приглашение совместными усилиями создать альтернативное будущее в пространствах, которые сегодня характеризуются как ограничениями, так и возможностями – в ГОРОДАХ.

Почему ОГМВ?

Всемирная организация «Объединенные Города и Местные Власти» (ОГМВ) – крупнейшая организация местных и региональных властей в мире. Мы опираемся на опыт и знания многих женщин и мужчин, которые на протяжении более века неустанно работали над расширением прав и возможностей друг друга, улучшением наших сообществ и сотрудничеством друг с другом для достижения позитивных изменений.

Мы представляем, защищаем и усиливаем голоса местных и региональных властей, чтобы ни один человек и ни одна местность не остались без внимания. Вместе мы являемся стражами надежд, мечтаний и устремлений отдельных людей в сообществах по всему миру – в поисках жизни, в которой идеалы Целей устойчивого развития становятся реальностью, и выступаем за сильную многостороннюю систему, построенную на территориях по всему миру.

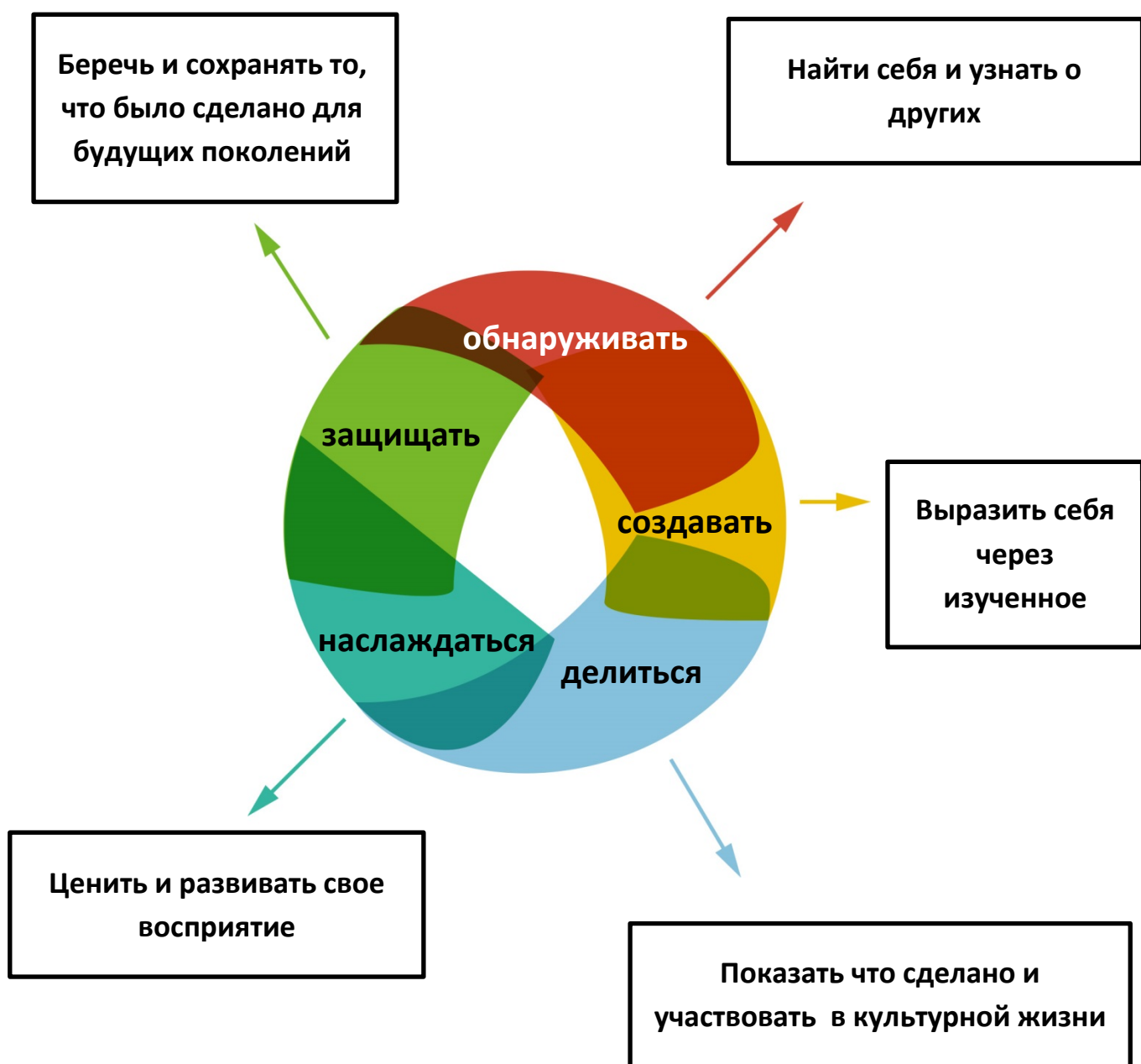
Место культуры в устойчивом развитии наших сообществ - одно из ключевых направлений работы ОГМВ.

Что дальше?

Заявления Римской хартии 2020 – это работа, которая ведется в диалоге с более 50 городами и участниками со всего мира. Многие мы изучим в следующие месяцы для того, чтобы разработать подробную политику, планы и действия в сфере культуры на следующем этапе консультаций и сотрудничества с учетом местных реалий. Приглашаем направить свои отклики, размышления; принять участие в диалогах, дебатах; мы готовы работать, объединять и создавать новый порядок.

ПОЯСНЕНИЕ К ХАРТИИ

Ключевыми словами культурного потенциала являются глаголы действия: мы предлагаем рассмотреть их циклическую последовательность для использования подхода, ориентированного на интересы человека:





ОБНАРУЖИВАТЬ культурные корни, чтобы жители имели свое наследие, самобытность и место в городе

Каждый имеет свое наследие, личное или общее; достояние, которое мы получаем от семьи, общества и т.д. Также важна способность понимать особенности других культур, их историю.

СОЗДАВАТЬ свою культурную деятельность, чтобы она могла быть частью городской жизни и обогатить ее

Участие в культурной жизни включает потенциал для творчества – средства, ресурсы, обучение, образование, время для создания своего художественного произведения: будь то пение, танцы, рукоделие, создание собственной компьютерной игры или прогнозирование будущего.

ДЕЛИТЬСЯ культурным достоянием и творчеством, чтобы углубить общественную и демократическую жизнь

Если человек является созидателем, он имеет право и возможность делиться своими творениями со всеми, кто заинтересован, кто открыт для того, чтобы слушать, видеть, говорить и критиковать его работу. Это не означает, что все творения имеют равную ценность – это означает, что человек признает их право на существование, и они могут нравиться или не нравиться.

НАСЛАЖДАТЬСЯ культурными ресурсами города, чтобы каждый мог вдохновиться, просветиться и наполниться новыми силами

Обеспечение доступа к культуре – это развитие способности понимать, что нравится и не нравится, определять ценности и формировать идентичность. Человек может унаследовать одну культуру, но сделать выбор стать рэпером или оперным певцом; и если культура не приносит удовольствия – не вдохновляет и не наполняет новыми силами – в чем ее смысл?

ЗАЩИЩАТЬ общие культурные ресурсы города, чтобы каждый мог воспользоваться ими сейчас и в будущем

У нас должна быть возможность оберегать все культуры, приобщать людей к ним, передавать культурные традиции будущим поколениям и предотвращать их преднамеренное уничтожение или уничтожение в результате пренебрежительного отношения. Это похоже на биоразнообразие: вся экология нуждается в защите, потому что она взаимосвязана.

РИМСКАЯ ХАРТИЯ 2020

разработана городом Римом и Комитетом ОГМВ по культуре.

Редакционный комитет: Лука Бергамо, Элеонора Гуаданьо, Марта Лобет, Франсуа Матарассо, Жорди Паскуаль, Карла Скьявоне, Винченцо Вастола, Сара Вьё.

Первоначальные обсуждения проведены с участием: Коркор Амартейфио, Тере Бадиа, Жорди Балта Портолес, Ивана Баукарт, Эрик Кориджн, Катерин Кален, Франциско д'Алмеида, Кристина да Милано, Ивонна М.Дондерс, Фернандо Феррони, Энрико Джованини, Беатрис Гарсиа, Мерседес Джовинаццо, Энрике Глокнер, Даниэль Гранадос, Антуан Гибер, Нора Хальперн, Луцина Хименес, Сакина Хан, Тита Ларасати, Андреа Малкин, Роберт Манчин, Валерия Марколин, Магнус Мец, Зейд Минти, Инти Муньоз, Жауме Муньоз, Патрисия Наварра, Джош Ньяпимби, Эдгар Питерс, Навин Пиплани, Ши Чи, Мике Рендерс, Клариса Руис Корреал, Дэвид Сагита, Тьерри Санжи Бокалли, Сальваторе Сеттис, Анупама Секхар, Кёнгу Шин, Лиза Сидамбе, Хосе Альфонсо Суарез дель Реаль и Агилера, Халид Тамер, Монсеррат Тельо и Фиона Виндерс.

Города, местные органы власти и их ассоциации: Мехико, Буэнос-Айрес, Лиссабон, Барселона, Бильбао, Богота, Измир, Мальмё, Вашингтон, Сиань, Бэ-Мао, Совет Барселоны, Кордоба, Дублин, Кванджу, Лидс, Макати, Мапуту, Монреаль, Сан-Паулу, Суонси, Совет Тенерифе и Ванкувер.

Участники: Африканская столица инициативы по культуре, организация «Americans for the Arts», Фонд «Азия-Европа», Итальянский альянс за устойчивое развитие «ASVIS», организация «Culture Action Europe», INTACH – Индийский национальный фонд искусства и культурного наследия, Национальный театр Аккры, Обсерватория Nhimbe по глобальным вопросам, Глобальный фестиваль действий по ЦУР, ОГМВ-Африка, ОГМВ-МЕВА, ЮНЕСКО.

В разработке документа принял участие Всемирный секретариат и региональные отделения ОГМВ. Департаментом по культурным мероприятиям города Рима оказана организационная поддержка.

Выражаем глубокую признательность всем за время, мысли и поддержку.

Перевод данного документа на русский язык выполнен Евразийским отделением ОГМВ, которому мы выражаем искреннюю благодарность.



The Russian version of this document has been done by the Euroasia section of UCLG, to which we wish to express our sincere gratitude.



ROMA



**Подробная информация на
www.2020romecharter.org**

